

ОПРЕДЕЛЕНИЕ МЕЛИОРАТИВНОЙ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Петрочук О. В.

Київський національний лінгвістичний університет

Статтю присвячено вивченню методів визначення мелиоративної семантики фразеологізмів; подано аналіз методів дослідження семантики і використання їх для встановлення оцінного значення фразеологізмів. Аргументовано застосування методу індикаторів для виявлення оцінної семантики, визначено список індикаторів мелиоративної оцінки.

Ключові слова: методи дослідження, мелиоративна семантика, оцінні індикатори, фразеологізм.

В статье изучаются методы определения мелиоративной семантики фразеологизмов, представлены методы исследования семантики и применение их для установления оценочного значения фразеологизмов. Аргументируется использование метода индикаторов для обнаружения оценочной семантики, определён список индикаторов мелиоративной оценки.

Ключевые слова: методы исследования, мелиоративная семантика, оценочные индикаторы, фразеологизм.

The article is devoted to the problem of the investigation of the methods of definition of meliorative semantics of phraseologisms. The method of the research are analyzed. The application of the method of indicators for revelation of valuation semantic is argued.

Key words: method, meliorative semantik, indicators of valuation, phraseologisms.

Современные лингвистические исследования характеризуются направленностью как на изучение квалификативной стороны речевой деятельности, так и на изучение семантического потенциала фразеологических единиц. Недостаточная разработка вопроса маркирования мелиоративно-эмотивной оценки в словарях, отсутствие обоснованных методов выявления мелиоративно-эмотивных оценочных фразеологизмов, а также недостаточная исследованность вопроса актуализации мелиоративно-эмотивного оценочного компонента фразеологических единиц в контексте послужили причинами написания данной работы.

Для выделения корпуса мелиоративно-эмотивных оценочных фразеологических единиц и установления особенностей активизации позитивно-эмотивных оценочных фразеологизмов в контексте необходимо использовать комплексную методику. Предлагаемая методика включает в себя метод фразеологической идентификации, метод компонентного анализа, а также метод контекстуального анализа.

Метод фразеологической идентификации следует использовать для выделения и установления фразеологичности того или иного образования [4]; для разграничения мелиоративных фразеологизмов от свободных сочетаний, выражающих позитивную характеристику объекта. Согласно учёту различных типов фразеологических значений в корпусе мелиоративных фразеологизмов немецкого языка выделяются мелиоративно-рациональные (*am Ball sein – держать инициативу в своих руках* [7]), мелиоративно-эмотивные (*alle Achtung! – вот это да!* [7]) и рационально-эмотивные оценочные фразеологизмы (*sich D etw. angelegen sein lassen – сделать что-либо предметом своей заботы* [7] – “это хорошо, поэтому приятно”).

Наличие в значении той или иной семы может определяться путем анализа словарного толкования: если в составе дефиниции эксплицируется требуемый компонент, то в значении присутствует необходимая сема [2]. Применение метода компонентного анализа семантики фразеологической единицы имеет своей целью выявление мелиоративно-эмотивной оценочной семы и проводится в такой последовательности:

1. Значение фразеологизма следует анализировать по нескольким лексикографическим и фразеографическим источникам для обнаружения в толковании оценочных слов. Наличие мелиоративно-эмотивного оценочного индикатора свидетельствует о присутствии в значении необходимой оценочной семы.

2. Если в толковании отсутствуют собственно оценочные лексемы, необходимо провести семантическое развёртывание компонентов в дефиниции, чтобы в семантике последних выявить требуемые индикаторы.

3. В ситуации, когда применение выше указанных действий не обнаруживает мелиоративно-эмотивной оценочной семы, можно применить метод трансформации. Возможность трансформации дефиниции исходного фразеологического значения в сложное предложение, заканчивающееся словами “и это приятно”, позволяет сделать вывод о наличии мелиоративно-эмотивной оценочности фразеологизма.

4. Если все предложенные процедуры не выявляют мелиоративно-эмотивной оценки фразеологизма, делается вывод о том, что оценка является “нулевой”, “пейоративной” или “недифференцированной”.

Некоторые пункты предлагаемой методики заслуживают отдельного пояснения. Для выявления семы мелиоративно-эмотивной оценки в значении фразеологизмов проводится сравнение толкований исходного фразеологизма по словарям, изданным в разных издательствах. Необходимость такой операции определяется тем обстоятельством, что разные лексикографические и фразеографические источники интерпретируют значение одного и того же фразеологизма по-разному, а именно – в одних словарях в дефиниции присутствует мелиоративно-эмотивный оценочный индикатор, в других – он отсутствует. Например: *er ist nicht ganz ohne = er ist klug, anständig* [10, с. 583]; *gar nicht ohne sein = j-d/etw **schöner** besser...ist, als man vielleicht denkt* [14, с. 754].

Кроме того, современная система помет, используемая в лексикографии и фразеографии, отражает, главным образом, отрицательную оценочность (*pejorat, iron, “Schimpfwort”, “grob”, salopp!*, – *sehr salopp, aber noch nicht vulgär... , iron, pej, vulg*), в то время как для показателя мелиоративной оценки помет, по существу, нет. Иногда можно встретить “ласкательное” = “*Kosewort*”, например: *altes Hemd = Mann (Kosewort)* [10, с. 339]. Единственное исключение составляет помета *humor* (иногда – *scherzhaft*), которая связана именно с положительно-эмотивной оценкой, так как эффект юмора, в отличие от иронии, основывается на положительном отношении субъекта к объекту оценки [1, с. 77–79; 6]. Следует заметить, что указанные пометы не всегда имеют самостоятельное значение. Часто они употребляются при наличии индикатора мелиоративной оценки в дефиниции фразеологизма: *Welch Glanz in meiner Hütte! (scherzh) = Ausdruck der freudigen Überraschung bei einem unerwarteten lieblichen Besuch* [8, с. 262.].

Для выявления мелиоративно-эмотивного оценочного компонента фразеологической семантики используется, как указывалось выше, компонентный анализ значений. Компонентный анализ в нашем случае сводится к выявлению в словарной статье собственно позитивно-эмотивных оценочных слов, которые свидетельствуют о присутствии мелиоративно-эмотивного оценочного компонента в семантике фразеологической единицы, например: *wunderschön ist nichts dagegen = das ist großartig* [10:929], *einfach weg sein = begeistert sein* [8:786]. “*Großartig*” и “*begeistert*” выступают необходимыми индикаторами определения

заданного вида оценочности. Идентификация позитивно-эмотивных оценочных сем в значении фразеологизмов базируется на модифицированном для наших целей методе индикаторов, который был детально разработан Г. Г. Кошель [3] для определения пейоративно-оценочных прилагательных.

Индикаторами выраженной мелиоративно-эмотивной оценочности являются лексемы, у которых оценочность – интегрирующий родовой семантический признак. В значении таких слов центральной и иерархически главной является сема “приятный”. Оценка здесь выступает как абсолютное выражение позитивно-эмотивного оценочного признака, максимально абстрагированное от окружающей действительности и в то же время потенциально применимое к любому из предметов, ее составляющих [2]. Позитивно-эмотивными оценочными являются лексемы: *schön, trefflich, ausgezeichnet, prächtig, reizend* и др., а также соответствующие им однокоренные слова: *wunderschön, bildschön, formschön, prachtvoll, reizvoll* и др.

В качестве мелиоративно-эмотивных оценочных индикаторов способны выступать также следующие прилагательные, наречия, предикативные прилагательные, обладающие позитивно-эмотивной оценочной семой:

– по внешности: *wohlgestaltet, anmutig, ansprechend, gefällig, sexy, attraktiv, niedlich, lieblich, schwungvoll* и др.;

– по умственной деятельности: *sinnvoll, geschieht, geistreich, geistvoll, gewitzt, klugerweise, altklug, scharfsinnig* и др.;

– по умениям и навыкам: *gekonnt, handfertig, kunstfertig, geschickt, gewandt, anstellig, gewiegt, beschlagen, geübt, geschäftskündig, flink* и др.

Указанные лексические единицы не оценочны в строгом смысле слова, однако при анализе обнаруживается, что мелиоративно-эмотивная оценочная сема является в их значениях одной из основных дифференцирующих. Поэтому при исследовании мелиоративно-эмотивной оценки фразеологизмов они вполне могут выступать в качестве маркеров оценочности и быть ориентиром для выявления мелиоративно-эмотивного оценочного значения фразеологических единиц. Таким образом, список индикаторов позитивно-эмотивной оценки включает в себя следующие лексемы: *nett, schön, trefflich, ausgezeichnet, prächtig, positiv, reizend, wunderschön, bildschön, formschön, prachtvoll, reizvoll, sympathisch, schnittig, wohlgestaltet, anmutig, ansprechend, gefällig, sexy, attraktiv, niedlich, lieblich, schwungvoll, sinnvoll, geschieht, clever, geistreich, geistvoll, gewitzt, klug, klugerweise, altklug, scharfsinnig, gekonnt, handfertig, kunstfertig, geschickt, gewandt, anstellig, gewiegt, beschlagen, geübt, geschäftskündig, flink*. Данный перечень является открытой системой.

Согласно предложенной методике, фразеологизмы, содержащие мелиоративно-эмотивную оценочную сему, должны иметь в дефиниции и / или глоссе лексические индикаторы позитивно-эмотивной оценки. Вспомогательную роль при этом играют фразеологические единицы мелиоративно-эмотивной оценочной семантики. Речь идёт о случаях, когда в толковании, кроме лексического индикатора, присутствует и фразеологический индикатор: *mit der Butter nach oben fallen = Glück im Unglück* [10, с. 147], *die Treppe hinauffallen = einen plötzlichen und unerwarteten beruflichen Aufstieg erleben, Glück im Unglück haben* [12, с. 434]. В данных примерах индикатором оценки выступает фразеологизм “*Glück im Unglück haben*”.

При отсутствии в толковании собственно мелиоративных оценочных слов необходимо провести семантическое развёртывание компонентов в дефиниции для того, чтобы найти слова из “основного” списка индикаторов. Например: *großer Bahnhof = festlicher Empfang* [8, с. 276] → *festlich = zu einem Fest passend, feierlich, prachtvoll* [11]; (список индикаторов) → *prachtvoll* – мелиоративно-эмотивная оценка; *mit beiden Beinen fest auf der Erde stehen = die Dinge realistisch sehen, lebensstüchtig sein* [8, с. 94] → *lebensstüchtig = fähig, seine Aufgabe*

sehr gut zu erfüllen [9, с. 89] – мелиоративно-раціональна оцінка. Положитивно-емоційна оцінка може декодуватися з допомогою пояснення перемінного сочетання слів [4]: *einer Sache Glanzlichter aufsetzen = einer Sache besonders Effekte verleihen; das Wort "Glanzlicht" stammt aus der Fachsprache der Malerei und bezeichnet einen (auf)gemalten tupfenartigen Lichteffect* [10, с. 263].

Для виявлення мелиоративно-емоційного оціночного компонента можна використовувати метод трансформації, запропонований Й. А. Стерніним (модифікований для нашого дослідження), суть якого заключається в можливості перефразирования дефініції фразеологізма в тлумачення, закінчується умовною фразою со словами загальної раціональної оцінки – “і це добре” [5]. Применительно к решению задач предлагаемого исследования и для достижения поставленных целей, исходная словарная дефиниция трансформируется в сложное предложение, которое должно завершаться фразой “і це приємно”, що свідчить про позитивно-емоційну оціночність фразеологізма.

При відсутності індикаторів в тлумаченні і відсутності глосси як такої, позитивно-емоційна оціночність виявляється завдяки контексту. Використання методу контекстуального аналізу дозволяє виділити текстові фрагменти, в яких використовуються фразеологізми мелиоративно-емоційної оцінки, наприклад: *mit offenen Augen durch die Welt gehen = alles unvoreingenommen betrachten, um daraus zu lernen* [8] – “Deshalb: Geht manchmal mit offenen Augen durch die Welt und werdet bemerken, dass die Welt oft ganz anders ist, als sie zu sein scheint, und ihr werdet es zu schätzen lernen, dass ihr lebendig seid und das alles miterleben dürfen!” [13, с. 84]; а також виявити можливість виражати мелиоративно-емоційне оціночне значення нейтральними фразеологізмами і фразеологізмами мелиоративно-раціональної оцінки в конкретному лексическому оточенні. Наприклад: *für (um) ein Butterbrot (ugs) = für geringes Entgelt; um eine Kleinigkeit; gegen eine geringwertige Gegenleistung* [10, с. 147] – (нейтральний фразеологізм). – *Die Villa, die vor der Jahrhundertwende erbaut und von seinem Großvater im Inflationsjahr 1923 – sozusagen für ein Butterbrot – gekauft worden waren...*[15:114] – нейтральна оцінка; – *Herr Klöster hatte den Wagen, eine hochbordige, alte Kiste, seinerzeit auf einer Auktion für ein Buttebrot gekauft!* [14] – мелиоративна оцінка. Такі фразеологічні одиниці являються потенційно мелиоративно-емоційно оціночними.

Таким образом, для обнаружения мелиоративной оценки фразеологических единиц необходимо использовать ряд методов: метод фразеологической идентификации с целью определения фразеологичности того или иного сочетания слов; сравнительный анализ толкований фразеологических значений в лексикографических и фразеографических источниках с целью подтверждения или обнаружения мелиоративно-емоційного оціночного компонента семантичної структури; компонентний аналіз – для виділення граматических, предметно-логічесеских і потенціальных сем фразеологічесеских одиниць; контекстуальний аналіз – для виділення текстових фрагментів, в яких реалізуються фразеологічесескі одиниці з позитивно-емоційним оціночним компонентом в аутентичних текстах.

В связи с вышеизложенным представляется перспективным подробное приложение данной методики для изучения мелиоративно-раціональної оцінки і розробка списку відповідуючих індикаторів; сравнение и анализ списков індикаторів емоційної і раціональної оцінок, а також применение запропонованих методів для виявлення пейоративно оціночних фразеологізмів як німецького, так і других языков.

Литература

1. Гамзюк М. В. Емоційний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови) / Микола Васильович Гамзюк. – Київ : Вид. центр КДЛУ, 2000. – 256 с.

2. Ильин Д. Н. Процессы позитивизации / негативизации лексического значения в русском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ильин Денис Николаевич. – Ростов-на-Дону, 2005. – 151 с.
3. Кошель Г. Г. Оценочные предикатные номинации английского языка (на материале дерогативных наименований лиц) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 “Германские языки” / Г. Г. Кошель. – М., 1980. – 27 с.
4. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие [для ин-тов и фак. ин. яз] / Кунин А. В. – [3-е изд., стер]. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
5. Стернин Й. А. Коннотативный компонент значения [Электронный ресурс]: Электронная библиотека отдела автоматизации НБ ТНУ / Й. А. Стернин // Проблемы анализа структуры значения слова / Й. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1979. – 156 с. – Режим доступа: siserg@ccssu.crimea.ua
6. Фадеева И. В. Фразеологические единицы с положительной оценкой в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 “Германские языки” / И. В. Фадеева. – М., 1989. – 21 с.
7. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – М. : изд-во “Русский язык”. – 1975. – 656 с.
8. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten – 2., verarbeitete und aktualisierte Ausgabe. Wörterbuch der deutschen Ideomatik. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : DUDENVERLAG, 2002. – 864 S.
9. Kempcke G. Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache / G. Kempcke, Barbara Seelig, Birgit Wolf. – Berlin, New York, 2000. – 275 S.
10. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / H. Küpper. – Stuttgart : Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, 1996. – 959 S.
11. Langenscheidt. Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York : Langenscheidt, 2003. – 1253 S.
12. Malzewa D. G. Aktuelle idiomatische Redensarten. Deutsch-russisches Wörterbuch / D. G. Malzewa. – Moskau : Russkij Yazyk Media, 2003. – 507 S.
13. Blobel Br. Plötzlich ist alles anders: Geschichte der Mädchenfreundschaft / Blobel Br. – München: F. Schneider, 1987. – 126 S.
14. Fröhlich N. Ach, Schwester / Nadiene Fröhlich // Freie Zeit auf Schwäbisch. – Gmünder Tagespost / Samstag, 23 April, 2005. – S. 28.
15. Kütner A. Positiv in die Zukunft / Ada Kütner // Uni – magazin. Perspektiven für Beruf und Arbeitsmarkt, 2005. – Heft 5. – 29. Jahrgang. – S. 55.